

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 138

A. TITEL

*Tweede Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de verzekering van mijnwerkers en de met dezen gelijkgestelden;
Bonn, 29 maart 1951*

B. TEKST

De Nederlandse en de Duitse tekst zijn in *Trb.* 1951, 61 geplaatst.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 134.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1951, 61 en *Trb.* 1952, 134.

Voor het op 29 maart 1951 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag inzake sociale verzekering zie ook *Trb.* 1956, 137.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de onderhavige Overeenkomst op 22 november 1952 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder No. 1952. De Nederlandse en de Duitse tekst, alsmede vertalingen in het Engels en het Frans, van de Overeenkomst zijn afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 149, blz. 122 e.v. en blz. 184 e.v.

Op 10 januari 1956 is te Bonn, op grond van artikel 29, lid 2, van het op 29 maart 1951 gesloten Verdrag inzake sociale verzekering

juncto artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst, tussen de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid van Nederland en de Bondsminister van Arbeid van Duitsland een Tweede Technisch Accoord gesloten betreffende de toepassing van de onderhavige Overeenkomst. De bepalingen van dit Accoord zijn ingevolge zijn artikel 6 op 31 juli 1956 in werking getreden, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 november 1952 af. De Nederlandse en de Duitse tekst van het Accoord luiden:

Tweede Technisch Accoord bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake Sociale Verzekering van 29 maart 1951

betreffende

de toepassing van de bepalingen van Titel II van de Tweede Aanvullende Overeenkomst van 29 maart 1951 ten aanzien van mijnbeambten, die verzekerd zijn of verzekerd zijn geweest bij de Nederlandse verzekeringsinstellingen voor mijnbeambten

Gelet op artikel 29, tweede lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 maart 1951, juncto artikel 9 van de Tweede Aanvullende Overeenkomst bij dit Verdrag, zijn de hoogste administratieve autoriteiten der beide Verdragsluitende Staten, te weten:

de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid

en

de Bondsminister van Arbeid

betreffende de toepassing van de bepalingen van Titel II van de Tweede Aanvullende Overeenkomst ten aanzien van mijnbeambten, die verzekerd zijn of verzekerd zijn geweest bij de Nederlandse verzekeringsinstellingen voor mijnbeambten, het volgende overeengekomen:

Artikel 1

De bepalingen van Titel II van de Tweede Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 worden overeenkomstig het bepaalde bij de artikelen 2 tot en met 5 toegepast op mijnbeambten, die verzekerd zijn of verzekerd zijn geweest bij de Nederlandse verzekeringsinstellingen voor mijnbeambten.

Artikel 2

De Nederlandse verzekeringsinstellingen voor mijnbeambten zijn de Stichting Beambtenfonds voor het Mijnbedrijf, te Heerlen, de

**Zweite Verwaltungsvereinbarung zum Abkommen zwischen der
Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande
über Sozialversicherung vom 29. März 1951
über**

**die Anwendung der Bestimmungen des Abschnittes II der Zweiten
Zusatzvereinbarung vom 29. März 1951 auf Angestellte (mijn-
beambten), die den niederländischen Versicherungseinrichtungen für
Angestellte in bergbaulichen Betrieben angehören oder angehört haben**

Auf Grund des Artikels 29 Abs. 2 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung vom 29. März 1951 in Verbindung mit Artikel 9 der Zweiten Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen haben die obersten Verwaltungsbehörden der beiden Vertragsstaaten, und zwar

der Bundesminister für Arbeit

und

der Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid

über die Anwendung der Bestimmungen des Abschnittes II der Zweiten Zusatzvereinbarung auf Angestellte (mijnbeambten), die den niederländischen Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben angehören oder angehört haben, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Bestimmungen des Abschnittes II der Zweiten Zusatzvereinbarung zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung vom 29. März 1951 werden auf Angestellte, die den niederländischen Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben angehören oder angehört haben, nach Massgabe der Artikel 2 bis 5 angewendet.

Artikel 2

Niederländische Versicherungseinrichtungen für Angestellte in bergbaulichen Betrieben sind „de Stichting Beambtenfonds voor het

Stichting Beambtenfonds van de Staatsmijnen in Limburg, te Heerlen en de Stichting A.M.F.-Beambtenfonds, te Heerlen.

Artikel 3

1. Onder premietijdvakken in de zin van artikel 3 van de Tweede Aanvullende Overeenkomst worden verstaan tijdvakken, waarover de volgende bijdragen zijn betaald:

- a. bijdragen, welke gedurende een tijdvak, waarin de betrokkene werkzaam was in het mijnbedrijf voor de wederzijdse pensioenverzekeringen zijn betaald; als pensioenverzekering wordt in dit verband ook beschouwd de Nederlandse pensioenverzekering voor mijnbeambten;
- b. vrijwillige bijdragen aan de mijnwerkerspensioenverzekering in de Bondsrepubliek Duitsland;
- c. voor de „Knappschaftssold” van de mijnwerkerspensioenverzekering in de Bondsrepubliek Duitsland:
bijdragen, als bedoeld onder *a*, met uitzondering van bijdragen aan de Duitse rentenverzekering voor bedienden (Angestelltenversicherung) en
bijdragen, als bedoeld onder *b*, voor zover deze zijn betaald gedurende het tijdvak, waarin de betrokkene werkzaam was in het mijnbedrijf.

2. De premietijdvakken, bedoeld in het eerste lid, worden slechts in aanmerking genomen voor zover de bijdragen niet aan de verzekeren zijn terugbetaald.

3. Recognities worden niet beschouwd als bijdragen in de zin van het eerste lid.

Artikel 4

De in artikel 3, eerste lid, bedoelde premietijdvakken worden ook in aanmerking genomen bij de berekening van de uitkeringen ingevolge artikel 6, onder *2a*, van de Tweede Aanvullende Overeenkomst.

Artikel 5

Het Eerste Technisch Accoord bij het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 is mede van toepassing op de in artikel 2 van dit Accoord genoemde verzekeringsinstellingen, met dien verstande, dat in het Koninkrijk der Nederlanden de Stichting Beambtenfonds voor het Mijnbedrijf, te Heerlen, verbindingsbureau is voor de pensioenverzekering voor mijnbeambten.

Artikel 6

Dit Accoord treedt in werking met terugwerkende kracht te rekenen van 1 november 1952, zodra de Bondsmminister van Arbeid aan de

Mijnbedrijf" in Heerlen, „de Stichting Beambtenfonds van de Staatsmijnen in Limburg" in Heerlen sowie „de Stichting A.M.F.-Beambtenfonds" in Heerlen.

Artikel 3

(1) Als Beitragszeiten im Sinne des Artikels 3 der Zweiten Zusatzvereinbarung gelten Zeiten, die mit Beiträgen folgender Art belegt sind:

- a) Beiträge, die während einer Tätigkeit in bergbaulichen Betrieben zu den beiderseitigen Rentenversicherungen entrichtet worden sind; als Rentenversicherung gilt dabei auch die niederländische Rentenversicherung für Angestellte in bergbaulichen Betrieben;
- b) freiwillige Beiträge zu der knappschaftlichen Rentenversicherung in der Bundesrepublik Deutschland;
- c) für den Knappschaftssold in der knappschaftlichen Rentenversicherung in der Bundesrepublik Deutschland:
Beiträge nach Buchst. a) mit Ausnahme der Beiträge zur deutschen Rentenversicherung der Angestellten (Angestelltenversicherung) und
Beiträge nach Buchst. b), soweit diese während der Beschäftigung in bergbaulichen Betrieben entrichtet worden sind.

(2) Die Beitragszeiten nach Absatz 1 werden nur insoweit berücksichtigt, als die Beiträge nicht an den Versicherten zurückgezahlt worden sind.

(3) Anerkennungsgebühren gelten nicht als Beiträge im Sinne des Absatzes 1.

Artikel 4

Die in Artikel 3 Abs. 1 bezeichneten Beitragszeiten sind auch für die Berechnung der Leistungen nach Artikel 6 Ziff. 2 Buchst. a) der Zweiten Zusatzvereinbarung zu berücksichtigen.

Artikel 5

Die Erste Verwaltungsvereinbarung zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung vom 29. März 1951 gilt auch für die in Artikel 2 dieser Vereinbarung bezeichneten Versicherungseinrichtungen mit der Massgabe, dass im Königreich der Niederlande Verbindungsstelle für die Rentenversicherung der Angestellten (mijnbeambten) „de Stichting Beambtenfonds voor het Mijnbedrijf" in Heerlen ist.

Artikel 6

Diese Vereinbarung tritt rückwirkend ab 1. November 1952 in Kraft, sobald der Bundesminister für Arbeit dem Minister van

Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid heeft medegedeeld, dat in de Bondsrepubliek Duitsland aan de nationale voorwaarden is voldaan.

Gedaan te Bonn, de 10de januari 1956, in tweevoud in de Nederlandse en Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

De Minister van Sociale
Zaken en Volksgezondheid,
(w.g.) J. G. SUURHOFF

De Bondsminister
van Arbeid,
(w.g.) ANTON STORCH

Sociale Zaken en Volksgezondheid mitgeteilt hat, dass in der Bundesrepublik Deutschland die innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

Geschehen zu Bonn am 10. Januar 1956 in doppelter Urschrift in deutscher und niederländischer Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Der Bundesminister
für Arbeit,
(gez.) ANTON STORCH

Der Minister van Sociale
Zaken en Volksgezondheid,
(gez.) J. G. SUURHOFF

Uitgegeven de zestiende november 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.